## *Muruiki 37. Kuegaromui*

Muruiki - Aiñoraki, aiñua rua
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

| | |
|---|---|
| jiii aabido jaairii | *Jiii*, devuelvas y te vas |
| meina jaairii | Regresa y te vas |
| ji Aarinaadi Kuegaromui | sí, de arriba Kuegaromui |
| atika moniraa jiruira riiñodii | Trajo abundancia, seducción y abundancia |
| kaiñaita meina jaairii | Nosotras iremos otra vez |
| | |
| ji meine jaairii | sí, devuelvas y te vas |
| aabido jaairi | Regresa y te vas |
| jii Aifomadi Kuegaromuy | *Jiii*, de arriba Kuegaromui |
| atika moniraa jiruira riiñodii kaiñaita | Trajo abundancia y seducción somos mujeres |
| meina jaairii | Regresa y te vas |
| | |
| Ji meine jaairi, abido jaairii | sí, devuelvas y te vas, regresa y te vas |
| Ji fuirinadi jitokomini jiruidoñoogaa | sí, de rio abajo los jóvenes seducen |
| riiño jiaidi meina yiirii | Mujeres, coloradas otra vez abrácenlas |
| ji aabidoo jaairii meina yiirii | sí, devuélvanse y regresen, otra vez abrácenlos |
| | |
| jii nifomadi merekina jitokomini | sí, los jóvenes de arriba con sus encantos |
| jiruidoñoga riiño jieza meine jaairii | sedujeron a la mujer, por eso otra vez regresa |
| | |
| ji meina jaairi abidoo jaairii | sí, de nuevo se va, otra vez regresa |
| ji arinadi Kuegaromui jitokomini | sí los jóvenes de arriba que vinieron donde Kuegaromui |
| jiruidoñooga riiño jieza meina jaairii | encantaron a la mujer, por eso de nuevo regresa |
| jii | sí |

Esta canción ritual del baile de frutas Muruiki *aiñoaki* (“alargamiento”) se canta en la madrugada. La canta cualquier invitado al baile, como despedida de la fiesta. Se baila formando una fila recta hombres y mujeres; los hombres, con el palo en la mano, van bailando, y las mujeres, cogidas de la mano de las compañeras. Todos los bailarines, desde el centro de la maloca, salen bailando por la puerta principal hasta el patio y luego entran de nuevo: van y vienen. Si el cantor es dinámico, dan unas vueltas alrededor de la maloca.

*Daɨde ruamo: Kuegaromui dɨnomo itɨno jitokomɨnɨ jitaɨniaɨdɨ jɨruidote meine jaaide abɨdo bite.*
Dice la canción: Los jóvenes que viven en la maloca de Kuegaromui enamoran a las muchachas, van y regresan.

**Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaɨngo**
Explicaciones: Jitomaña

| | |
|---|---|
| Arɨdo jairi | Por arriba vaya |
| Meine jairi | Otra vez vaya |
| Jɨɨ arɨ nadɨ kuegaromui | Desde arriba Kuegaromui |
| Atɨka monie | Trajo la abundancia |
| Jɨruira rɨño | Mujer de seducción |
| Dɨkaɨta meina jairii | No somos de esa clase. |
| | |
| Meine jairii abɨdo jairii | Otra vez vaya y regrese |
| Jii efo nadɨ kuegaromui | Desde otro lado Kuegaromui |
| Atɨka monie jɨruira | Trajo la abundancia de seducción |
| Rɨñodikaɨta ñeita | De esa clase de mujer no somos |
| | |
| Meine jairii abɨdo jairii | Otra vez vaya y regrese |
| Meine jairii abɨdo jairii | Otra vez vaya y regrese |
| Fuirɨ nadɨ jitokomɨnɨ | Desde río abajo los jóvenes |
| Jɨruidoñoga rɨño jiaɨdɨ | Sedujeron a esa otra mujer |
| | |
| Meine yɨiri jii abɨdo jairii | Otra vez aléjese en silencio y no vuelva |
| Meine yɨiri | y no vuelva |
| Jɨɨ nifo nadɨ merekɨma Jitokomɨnɨ | A dónde los jóvenes *merekɨma* |
| jɨruidoñoga rɨño jiaɨdɨ | Sedujeron a esa otra mujer |
| Meine jaiiri jii | Otra vez vaya y regrese |
| | |
| Meine jaiiri jii abɨdo jairi | Otra vez vaya y regrese |
| Jɨɨ arɨ nadɨ kuegaromui jitokomɨnɨdo | Por arriba los jóvenes de Kuegaromui |
| Jiruidonoga rɨño jiaɨdɨ | Sedujeron a esa otra mujer |
| Meine jairiiiiiiii | Otra vez vaya y regrese |

**Kuegaromui:** nombre de un abuelo. Es el que trae la energía de la "mujer de seducción" para que a través de la ceremonia se sane, se transmute y pase a ser abundancia positiva. Kuegaromui es el nombre del abuelo del clan de Raúl Gabba, un sabedor de *yuaɨ* último en realizar el juego de pelota en la cabecera del río Igaraparaná.
**Merekɨma:** nombre de un clan. Son las esencias perjudiciales de las cortezas de los árboles.
Es un canto para reubicar las energías. Jerobaiko es "la mujer de seducción", es una energía que viene en la ceremonia para distraer, para producir sueño y tiene su origen en los relatos de origen. Siempre está presenta, no es una esencia que puede erradicar, sino que todos los seres humanos están expuestos.

Es un canto para sanar y curar el ambiente. El cantor a través de esta entonación busca rechazar en todas las direcciones esta mala energía femenina que puede perjudicar a los asistentes a la ceremonia.
Los jóvenes son los más expuestos a esa energía femenina ya que son los que cazan y traen los cantos a la ceremonia. Por este motivo estos jóvenes pueden ser presa de malos sentimientos y deseos como el robo, la mentira, la codicia de la mujer del otro. Se canta para calmar estas energías calientes.